

אנתולוגיה של מסורות מוסיקה בישראל

19

Anthology of Music Traditions in Israel



האוניברסיטה העברית בירושלים
המרכז לחקר המוסיקה היהודית

The Hebrew University of Jerusalem
Jewish Music Research Centre



יענו בקול שירים
שירי הדיואן של יהודי מרכז תימן

With Songs They Respond
The Diwan of the Jews from Central Yemen

Anthology of Music Traditions in Israel >>> 19

Editor: **Edwin Seroussi**

With Songs They Respond

The Diwan of the Jews from Central Yemen

Recordings and notes by **Naomi Bahat-Ratzon and Avner Bahat**

Jerusalem, 2006

The Jewish Music Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem

The Hebrew University • Faculty of Humanities

The Jewish Music Research Centre

In collaboration with

the Jewish National and University Library

Academic Board of the Jewish Music Research Centre

Chairperson: **Moshe Idel**

**Yom Tov Assis, Doron Avital, Yoram Bilu, Isaiah Gafni, Ruth Hachohen, Don Harrán,
Eliyahu Schleifer**

Director: **Edwin Seroussi**

Recordings and sound supervision: **Shimon Fenigstein**
Digital mastering and editing: **Shay Drori**
English translation: **Henry Near**
Graphic design: **Studio Flyers**

© and ® the Hebrew University of Jerusalem

CD I

Songs for All Occasions

- 1–4. **Im nin'alu daltei nedivim**
- 3:43 1. Zadok Zubeiri
- 5:09 2. Shalom Keisar and a group of men from Kiryat Ono
- 2:52 3. Uri Cohen
- 8:34 4. Menachem Arussi, Shalom Keisar and a group from Kiryat Ono (7:44)
5. **Halleluya** (0:47)
- 6–7. **Se'i yona veshim'ini**
- 2:44 6. Zadok Zubeiri and Yosef Ozeiri
- 3:16 7. Menachem Arussi and a group of men from Kiryat Ono
- 8–9. **Abda betauhid**
- 2:50 8. Yosef, Yehuda and Uri Cohen
- 6:04 9. Yosef Ozeiri and Zecharia Yitshak
- 2:35 10. **Ahuv libi semah bemitzvot nikhtevu** – Aharon Cohen and Kiryat Ono group
- 11–12. **Yashqef elohim mime'on qodsho**
- 2:54 11. Zadok Zubeiri
- 5:52 12. Menachem Arussi and a group from Kiryat Ono (1:18)
13. **Levavi yahsheqa 'ofra** – (4:36)

Sabbath Songs

- | | |
|------|--|
| 5:45 | 14. Shalom levo shabbat – Aharon Cohen and a group from Kiryat Ono (4:56) |
| | 15. Halleluya – (0:50) |
| 4:00 | 16. Ani esh'al shevah ha'el – Haim and Dani Cohen and Kiryat Ono group |
| 5:56 | 17. Shabbat menuha hi – Aharon Cohen and Kiryat Ono group (5:14) |
| | 18. Vehalleluya (0:42) |
| | 19–20. Shema ha'el 'aneni batefillah |
| 2:50 | 19. Menachem Arussi and two of his pupils |
| 8:10 | 20. Menachem Arussi and a group from Kiryat Ono (2:37) |
| | 21. Barek brik alhama – Shalom Keisar and Kiryat Ono group (4:13) |
| | 22. Vehalleluya (1:21) |
| 2:45 | 23. Laner velivsamim nafshi meyahla – Zadok Zubeiri |

CD II

Songs for All Occasions

- | | |
|------|--|
| 4:31 | 1. Sha'ali yefefiyah – Yosef Ozeiri, Zecharia Yitshak (1:56) |
| | 2. Sha'ar asher nisgar – Yosef Ozeiri, Zecharia Yitshak (2:37) |
| 2:00 | 3. Sha'ali yefefi'ah – Zadok Zubeiri |
| | 4–5. Qiryia yefefi'ah |
| 1:25 | 4. Zadok Zubeiri |
| 3:38 | 5. Baruch Yefet |
| | 6–7. Ya mehayei alnafos |
| 5:27 | 6. Menachem Arussi and a group of men from Kiryat Ono |
| 2:55 | 7. Zadok Zubeiri |
| 2:47 | 8. Hus elohai mime'onkha – Yosef Ozeiri |
| | 9–10. Saperi tama temima |
| 3:42 | 9. Menachem Arussi and a group of men from Kiryat Ono |
| 3:57 | 10. Baruch Yefet |
| | 11–13. Ayumah be-har hamor |
| 3:48 | 11. Aharon Amram, Menachem Arussi |
| 3:40 | 12. Menachem Arussi and a group of men from Kiryat Ono |
| 2:54 | 13. Zadok Zubeiri |

- 5:50 14. Esh'al elohai – Menachem Arussi and Kiryat Ono group (4:53)
 15. Vehalleluya (0:58)
- 11:35 16. Yedid elyion shema' mini devarim –Yosef Ozeiri, Zecharia Yitshak (5:36)
 17. Vatzulna hataf al-alhan (5:14)
 18. Vehalleluya (0:46)
- 2:45 19. Shaday emor na dai le-galuteinu – Yosef Ozeiri

Wedding Songs

- 4:21 20. Hatani ma me'od yeqera menato – Yosef Ozeiri, Zecharia Yitshak (3:37)
 21. Vehalleluya (0:46)
- 3:37 22. Bo le-shalom hatan – Aharon Amrma, Menachem Arussi and two of his pupils (2:52)
 23. Vehalleluya (0:45)
- 1:54 24. Ahuv mehar hamor natan li morasha – Zecharia Yitshak, Yosef Ozeiri
- 1:55 25. Ashira la'ahuv ve-ha-shir lo asdir – Yosef, Yehuda and Uri Cohen (1:00)
 26. Halleluya (0:55)
- 2:24 27. Le-fellah ha-rimon – Menachem Arussi and two of his pupils
- 2:07 28. Betzet hatan be'et qiddush – Zadok Zubeiri

Foreword

The Jews of Yemen possess rich musical traditions, which have always been of interest to scholars of Jewish music, just as their unique cultural history has attracted the attention of Jewish scholars from an early stage. Interest in this culture is still alive today, half a century after the migration of most of the Jews from Yemen to Israel. Their special contribution to the development of Israeli culture, including many variants of Israeli music, is one focus of such interest. This publication of archival recordings of Yemenite Jewish music is still, therefore, considerably pertinent.

The documentation of the musical traditions of the Jews of Yemen and the ways they have changed since their immigration to Israel has been one of the most important aims of the Jewish Music Research Centre. Several scholars have investigated this subject: among the most important ones were Naomi Bahat-Ratzon and Dr. Avner Bahat, who devoted many years to meticulous and comprehensive ethnographic research among Israelis of Central Yemenite origin. A sample of their work appeared under the title 'Songs of Yemenite Jews from the Diwan' in our series *Anthology of Musical Traditions in Israel* back in 1982 (AMTI 8201). All the recordings in that record are incorporated into this new CD, sometimes in a longer version, and in the improved quality made possible by new recording technologies. To this initial selection, several additional recordings from the collections of the National Sound Archives at the Jewish National and University Library have been added. We would like to thank Naomi Bahat-Ratzon and Avner Bahat for the devoted and professional efforts, which they dedicated to the

preparation of this important selection for publication.

Most of the recordings were made by Shimon Fenigstein, former sound engineer of the National Sound Archives, back in the 1970s. Shay Drori implemented the digitalization and edited the master copies for the new edition. We thank them both for their contribution to the high quality of the recordings. We also thank Dr. Yehudah Amir for his assistance in completing the information about the poems, and Mr. Ratzon Halevi for the permission to quote from his Hebrew translation of the Arabic poems. We also thank Ruth Fried, who edited the Hebrew text with a sensitivity to details, which springs from her long acquaintance with this musical material.

Edwin Seroussi